
FACULTY OF MEDIEVAL AND MODERN LANGUAGES
SUB-FACULTY OF BYZANTINE AND MODERN GREEK
47 Wellington Square
Oxford OX1 2JF

Convenor: Kostas Skordyles
kostas.skordyles@mod-langs.ox.ac.uk

The organisers gratefully acknowledge a grant from the **A.G. Leventis Foundation** towards the costs of this conference.



University of Oxford

**Faculty of Medieval and Modern Languages
Sub-Faculty of Byzantine and Modern Greek**

Greece In Translation

International Conference

Taylor Institution

St Giles', Oxford OX1 3NA

5-6 October 2012

Programme

09.00-09.30 **Registration****ROOM 2**
SESSION 1A**Chair:** Kostas Skordyles

- 09.30-10.00 Simos P. Grammenidis
Aristotle University of Thessaloniki
Practical trends and theoretical issues in mediating Greek culture to English
- 10.00-10.30 Themis Kaniklidou
University of Athens
Branding Greece in translation
- 10.30-11.00 Amanda Wrigley
University of Westminster
A modern Greek Electra on ITV (1962): languages of translation
- 11.00-11.30 COFFEE BREAK**

SESSION 2A**Chair:** Titika Dimitroulia

- 11.30-12.00 Ana Chikovani
Javakishvili Tbilisi State University
Challenges of translation between modern Greek and Georgian
- 12.00-12.30 Joanna Kruczkowska
University of Łódź
The translation of modern Greek poetry in Poland
- 12.30-13.00 Alexander Kazamias
Coventry University
Fragments of mediated translation: modern Greece in contemporary Arabic culture
- 13.00-14.00 LUNCH BREAK**

ROOM 3**SESSION 1B****Chair:** Sarah Ekdawi

- 09.30-10.00 Rosemary Bancroft-Marcus
Translating Chortatsis's Cretan Renaissance poetic drama into English blank verse
- 10.00-10.30 Danai Otatzi
Université de Lyon III
The concealed presence of the other: the imprint of European literature on the production of the first Greek novel Leander
- 10.30-11.00 Filippos Pappas
Domesticating strategies in Greek translations of the classic canon. Aspects of the reception of British poetical texts in 19th century: the cases of Milton and Shakespeare
- 11.00-11.30 COFFEE BREAK**

SESSION 2B**Chair:** Marc Lauxtermann

- 11.30-12.00 Etienne E. Charrière
University of Michigan
Borrowed texts: translation and the rise of the Ottoman-Greek novel in the 19th century
- 12.00-12.30 Vasiliki Dimoula
University of Cyprus
Greece translated and translating: ventriloquized Hellenicity in nineteenth century Greece
- 12.30-13.00 John Plemmenos
Hellenic Open University & Academy of Athens
The deceiving glance of Narcissus: (mis-)translating the Greek past in pre-revolutionary Greece
- 13.00-14.00 LUNCH BREAK**

ROOM 2
SESSION 3A

Chair: Eleni Markou

- 14.00-14.30 Diana Cărburean
Ο Καζαντζάκης ανάμεσα στην κομμουνιστική κατήχηση και την ελευθερία του λόγου
- 14.30-15.00 Maila García Amorós
Universidad de Granada
Περί της λογοτεχνικής μετάφρασης και της μετάδοσης πολιτιστικών παραγόντων από τα Ελληνικά στα Ισπανικά: Γυναίκες ή σκοτεινή ύλη της Αλεξάνδρας Δεληγιώργη.
- 15.00-15.30 Sophie Shamanidi
Javakishvili Tbilisi State University
Η μετάφραση της νεοελληνικής λογοτεχνίας στη Γεωργία
- 15.30-16.00 **COFFEE BREAK**

SESSION 4

Chair: Christina Delistathi

- 16.00-16.30 Kira Gartzou & Calypso Nicolaïdis
University of Oxford
Lost in translation: lazy Greeks, imperialist Germans, and the construction of perceptions and misperceptions by the European media
- 16.30-17.00 Mogens Pelt
University of Copenhagen
Portraits in flux: Greece in the Danish public debate from the 1965 July crisis to the present depression

ROOM 3
SESSION 3B

Chair: Maria Filippakopoulou

- 14.00-14.30 Maria Stylianidou
King's College, London
Kostis Palamas as verse translator: a study of "Ξανατονισμένη Μουσική"
- 14.30-15.00 Aliko Tsotsorou
University of Athens
Greekness, Hispanicity, Mediterreanity: translation bearing literary influence: the case of Odysseus Elytis
- 15.00-15.30 Irene Loulakaki-Moore
Greek Ministry of Education
Translation anthologies in disguise: the case of Seferis' Αντιγραφές

SATURDAY 6 OCTOBER 2012

ROOM 2
SESSION 5A

Chair: Liana Giannakopoulou

- 09.30-10.00 Maria Biza
Ludwig-Maximilians-Universität München
The translational biases of the love poems of Constantine Cavafy into the German language. Means of disclosure and concealment of the homosexual aspect
- 10.00-10.30 Adam J. Goldwyn & Tal Davidovich
Uppsala University
Cavafy's Trojan War poems in Hebrew and Arabic translation
- 10.30-11.00 Sarah Ekdawi
University of Oxford
The man, the text and the poet: multimodal translations of Cavafy
- 11.00-11.30 COFFEE BREAK

SESSION 6A

Chair: Sarah Ekdawi

- 11.30-12.00 Zsuzsanna Varga
University of Glasgow/University of Oxford
Long-lasting connections: the reception of Yannis Ritsos in Hungary
- 12.00-12.30 Victoria Reuter
University of Oxford
The poet as translator and the translator as poet: the case of Katerina Anghelaki-Rooke and Gail Holst-Warhaft.
- 12.30-13.00 Rowena Fowler
Greek in Joyce / Joyce in Greek
- 13.00-14.00 LUNCH BREAK

ROOM 3
SESSION 5B

Chair: Simos Grammenidis

- 09.30-10.00 Christina Crăiuțu
Translating modernity through antiquity in the philosophical poetry of Manolis Pratikakis
- 10.00-10.30 Maria Filippakopoulou
University of Edinburgh
Helias Layios, Homeric story-teller
- 10.30-11.00 Michele Salamina
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Translation as transtextuality in Greek modernism
- 11.00-11.30 COFFEE BREAK

SESSION 6B

Chair: Kostas Skordyles

- 11.30-12.00 Irene Theodoropoulou
Qatar University
Translating the style of ἀγανακτισμένοι on Facebook
- 12.00-12.30 Christina Delistathi
Brunel University
Politics and translation criticism: the translations of the Communist Manifesto
- 13.00-14.00 LUNCH BREAK

ROOM 2
SESSION 7A

Chair: Alex Kazamias

- 14.00-14.30 Ilira Aliaj
Translating the Greek experience: Perceptions of Greece through the eyes of an immigrant
- 14.30-15.00 Dimitris Asimakoulas
University of Surrey
The tragicomedy of migrancy: bitter perspectives in Gazmend Kapllani's A Short Border Handbook
- 15.00-15.30 Akis Gavriilidis
University of Macedonia
What is Greek for "Macedonia"?
- 15.30-16.00 COFFEE BREAK**
- 16.00-17.00 Concluding remarks - End of Conference

ROOM 3
SESSION 7B

Chair: Mogens Pelt

- 14.00-14.30 Christiana Mygdali
Greek translators under the Junta: a community formed by election
- 14.30-15.00 Georgios Michailidis
Ludwig-Maximilians-Universität München
Translating Russian literature: the example of Maxim Gorky in interwar Greece
- 15.00-15.30 Titika Dimitroulia
Aristotle University of Thessaloniki
Translation awards and the dynamics of the translation field
- 15.30-16.00 COFFEE BREAK**